

THE
SEATTLE CHAMBER SINGERS
present
Johann Sebastian Bach's
MASS in B-MINOR

Baroque-Sized
Chorus and Orchestra

conducted by

George Shangrow

Meany Theatre

April 3, 1978

Mass in b-Minor

I. MISSA

Kyrie

Kyrie eleison — chorus

Christe eleison — Ann Duncan, Elizabeth McWilliams, sopranos

Kyrie eleison — chorus

Gloria

Gloria in excelsis — chorus

Et in terra pax — chorus

Laudamus te — Nancy Shasteen, mezzo-soprano

Gratias agimus tibi — chorus

Domine Deus — Carol Sams, soprano; Steve Stevens, tenor

Qui tollis peccata mundi — chorus

Qui sedes ad dexteram Patris — Nancy Shasteen, mezzo-soprano

Quoniam tu solus sanctus — Brian Higham, bass

Cum Sancto Spiritu — chorus

— INTERMISSION —

II. SYMBOLUM NICENUM

Credo in unum Deum — chorus

Patrem omnipotentem — chorus

Et in unum dominum — Ann Duncan, soprano; Nancy Shasteen, mezzo

Et incarnatus est — chorus

Crucifixus — chorus

Et resurrexit tertie die — chorus

Et in Spiritum Sanctum — Peter Kechley, bass

Confiteor unum baptisma — chorus

III. SANCTUS — chorus

IV. OSANNA, BENEDICTUS, AGNUS DEI, DONA NOBIS PACEM

Osanna in excelsis — chorus

Benedictus — Steve Stevens, tenor

Osanna in excelsis — chorus

Agnus dei — Ken Jaffe, counter-tenor

Dona nobis pacem — chorus

Text of the Mass in b-Minor

Kyrie eleison

Kyrie eleison.
Kyrie eleison.
Kyrie eleison.

Lord, have mercy.
Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Christe eleison

Christe eleison.
Christe eleison.
Christe eleison.

Christ, have mercy.
Christ, have mercy.
Christ, have mercy.

Kyrie eleison

Kyrie eleison.
Kyrie eleison.
Kyrie eleison.

Lord, have mercy.
Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Gloria in excelsis

Gloria in excelsis Deo.

Glory be to God on high,

Et in terra pax

Et in terra pax
hominibus
bonae voluntatis.

and on earth peace to men
of good will.

Laudamus te

Laudamus te.
Benedicimus te.
Adoramus te.
Glorificamus te.

We praise thee,
we bless thee,
we worship thee,
we glorify thee.

Gratias agimus tibi

Gratias agimus tibi
propter magnam
gloriam tuam.

We give thanks to
thee for thy great
glory.

Domine Deus

Domine Deus, rex
coelestis, Deus Pater
omnipotens. Domine Fili
unigenite Jesu Christe
altissime. Domine Deus
Agnus Dei, Filius Patris.

Lord God, King of heaven,
God the Father Almighty,
Lord, the only-begotten
Son, Jesus Christ Most
High. Lord God, Lamb of
God, Son of the Father.

Qui tollis peccata mundi

Qui tollis
peccata mundi,
miserere nobis.
Qui tollis
peccata mundi, suscipe
deprecationem nostram.

Thou that takest away
the sins of the world,
have mercy upon us.
Thou that takest away
the sins of the world,
receive our prayer.

Qui sedes ad dexteram Patris

Qui sedes ad
dexteram Patris,
miserere nobis.

Thou that sittest at the
right hand of the Father,
have mercy upon us.

Quoniam tu solus sanctus

Quoniam tu solus
sanctus.
Tu solus Dominus.
Tu solus Altissimus,
Jesu Christe.

For thou only art holy,

Thou only art Lord,
Thou only art most high,
Jesus Christ.

Cum Sancto Spiritu

Cum Sancto Spiritu,
in gloria Dei Patris.
Amen.

With the Holy Ghost,
in the glory of God the
Father. Amen.

Credo in unum Deum

Credo in unum Deum.

I believe in one God.

Patrem omnipotentem

Credo in unum Deum,
Patrem omnipotentem,
factorem coeli et terrae,
visibilium omnium et
invisibilium.

I believe in one God, the
Father Almighty, Maker of
heaven and earth, and of
all things visible and
invisible.

Et in unum dominum

Et in unum dominum
Jesum Christum, Filium
Dei unigenitum. Et ex
Patre natum ante omnia
saecula; Deum de Deo,
lumen de lumine, Deum
verum de Deo vero;
Genitum, non factum,
consubstantialem Patri,
per quem omnia facta
sunt. Qui propter nos
homines et propter nos-
tram salutem descendit
de coelis.

And in one Lord Jesus
Christ, the only-begotten
Son of God; and born of
the Father before all ages;
God of God,
light of light, true God
of true God; begotten,
not made, being of
one substance with the
Father, by whom all
things were made; who for
us men, and for our salva-
tion, came down from
heaven.

Et incarnatus est

Et incarnatus est de
Spiritu Sancto ex Maria
Virgine, et homo factus
est.

And was incarnate by
the Holy Ghost of the
Virgin Mary, and was
made man.

Crucifixus

Crucifixus etiam
pro nobis sub Pontio
Pilato; passus et
sepultus est.

And was crucified also
for us under Pontius
Pilate. He suffered and
was buried.

Et resurrexit tertie die

Et resurrexit tertie die,
secundum Scripturas.
Et ascendit in
coelum, sedet ad
dexteram Dei Patris.
Et iterum venturus est
cum gloria judicare
vivos et mortuos:
cujus regni non erit
finis.

And the third day he rose
again according to the
Scriptures, and ascended
into heaven, and sitteth
at the right hand of God
the Father. And he shall
come again with glory to
judge both the quick and
the dead, whose kingdom
shall have no end.

Et in Spiritum Sanctum

Et in Spiritum Sanctum,
Dominum et vivificantem.
Qui ex Patre Filioque
procedit. Qui cum Patre
et Filio simul
adoratur et
conglorificatur.
Qui locutus est per
Prophetas. Et unam,
sanctam, catholicam et
apostolicam Ecclesiam.

And I believe in the Holy
Ghost, the Lord and Giver
of life, who proceedeth
from the Father and the
Son, who with the Father
and the Son together is
worshiped and glorified;
who spake by the Prophets.
And I believe in one,
Holy, Catholic and
Apostolic Church.

Confiteor unum baptismam

Confiteor unum baptismam
in remissionem
peccatorum. Et expecto
resurrectionem mortuorum
et vitam venturi
saeculi. Amen.

I acknowledge one Baptism
for the remission of
sins. And I look for the
resurrection of the dead,
and the life of the world
to come. Amen.

Sanctus

Sanctus, Sanctus,
Sanctus, Domine Deus
Sabaoth. Pleni sunt coeli
et terra gloria ejus.

Holy, holy, holy, Lord God
of hosts. Heaven and
earth are full of his
glory.

Osanna in excelsis

Osanna in excelsis.

Hosanna in the highest.

Benedictus

Benedictus qui venit
in nomine Domini.

Blessed is he that cometh
in the name of the Lord.

Osanna in excelsis

Osanna in excelsis.

Hosanna in the highest.

Agnus dei

Agnus Dei, qui tollis
peccata mundi,
miserere nobis.

Lamb of God, that takest
away the sins of the world,
have mercy upon us.

Dona nobis pacem

Dona nobis pacem.

Grant us peace.

THE SEATTLE CHAMBER SINGERS

Chorus:

Sopranos
Ann Duncan
Sue Erber
Carol Leenstra
Elizabeth McWilliams
Carol Sams
Nancy Shasteen
Betsy Taylor
Janet Vinikow

Altos
Kathy Elkins
Jan Kinney
Sara L. Hedgpeth
Ken Jaffe
Judy Rosenfeld
Kay Shirey

Tenors
Paul Anderson
Gary Bankes
Gregg Neilson
Steve Stevens
David Van Zandt
Dennis Van Zandt
Steve Winn

Basses
Bob Crisafulli
Brian Higham
Joe Hill
Robert Kapp
Peter Kechley
Dominick Minotti
Cy Ulberg

Orchestra:

Violins I
Aloysia Friedmann
Peggy Bardarson
Judy Drake
Eileen Lusk

Violins II
Deede Evans
Rita McClarty
Karen Bonnevie
Avron Maletzky

Violas
Eileen Swanson
Randi Beck
Sam Williams
Beatrice Dolf

Violoncellos
Page Smith
Phil Gaskill

Contrabasses
Mike Hovnanian
Carl Merner

Harpichord
Karin Stenzel

Flutes
Suzanne Walker
Linda Mortarotti

Oboes, Oboes d'amore
Robert Kechley
Geoff Groshong
Peter Velikonja

Bassoons
Michel Jolivet
Gary Claunch

Horn
Dee Tindall

Trumpets
Richard Fowler
Rob Fletcher
Vern Nicodemus

Timpani
Cathy Ramm

Organ
Randall McCarty

Cox Music Center of Seattle has been very generous in providing the Allen Digital Computer Organ System 1230 for tonight's performance. Without the participation and generosity of this local firm, the use of an organ tonight would not have been possible.

Next season promises to be an exciting one for the Seattle Chamber Singers, with more variety in programming than recently. The dates have not yet been set, because, for example, Meany Hall cannot be booked for next season before June. Some of the concerts listed below will be at Meany, and others will likely be at the Seattle Concert Theatre. If you would like advance information about next season, please let us know your name and address (using the form below, if you wish), and we will be most happy to send you our brochure as soon as it is ready.

Concerts for next season are planned as follows: Folk-song settings by major composers such as Vaughan-Williams, Holst, Copland, Kodaly, and Bartok; An evening of Bach cantatas and motets; A concert of madrigals from Monteverdi and DeLasso to leJeune and Morley; the Christmas concert will be the Second Shepherd's Pageant, the Seattle Chamber Singers' own unique Christmas celebration in dance, rhyme, mime, and drama. Other pieces planned, but not yet divided into separate concerts, are: Brahms and Poulenc motets; the Vaughan-Williams mass; *Saul* (Handel's last oratorio); and the Mozart Mass in C Major. We look forward to seeing you again next year!

Please use this coupon or a separate sheet of paper for either placing your name on our mailing list or sending a tax-deductible donation. The Seattle Chamber Singers is a registered non-profit organization and your donation in any amount will help us produce next season's concerts, and is totally tax-deductible. We sincerely and greatly appreciate any help you can give us. Mail to the address below or, if you wish, turn in to an usher at tonight's performance.



Name (please print) _____

Address _____ Zip _____

Telephone (optional) _____

Seattle Chamber Singers
420 NE 95th
Seattle, WA 98115
phone 527-1235

Thank you very much!